

<<韩文汉译实用技巧>>

图书基本信息

书名：<<韩文汉译实用技巧>>

13位ISBN编号：9787802301108

10位ISBN编号：7802301106

出版时间：2006-5

出版时间：社会科学文献出版社

作者：沈仪琳

页数：513

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<韩文汉译实用技巧>>

### 内容概要

《韩文汉译实用技巧》以杂谈的方式从学术的角度对韩文汉译的理论卸实践问题进行了多层面的探讨，书中对汉字词、外来语、特色词的汉译问题进行了深入的研究。

书中使用了大量的例句解析韩文汉译的常见问题，并从不同的角度阐明韩文汉译的正确方法，包括如何正确使用工具书，如何核查古籍和文献，如何汉译不同体裁的文本等问题。

《韩文汉译实用技巧》是作者根据自己多年对韩语言的研究心得和实际工作经验，专门为学习汉语的韩国学生和学习韩语的中国学生而写的，得到了北京大学韩国学研究中心杨通方和北京外国语大学韩语系主任李丽秋等该领域内专业人士的高度评价。

《韩文汉译实用技巧》的出版也得到了韩国国际交流财团的认可和资助。

## 作者简介

沈仪琳，1957年毕业于北京大学东语系朝鲜语专业。  
曾参加人民出版社组织的《金日成选集》和《朝鲜劳动党简史》的翻译工作。  
1985—1986年任《国外社会科学》月刊主编。  
1985～1987年任《第欧根尼》（联合国教科文组织哲学和人文科学理事会机关刊）中文版副主编。  
1993年代表中国社科院和韩国国际交流财团共同创刊《高丽亚耶》中文版季刊并任中方监修（1993—2000年）。  
著有《大韩民国——中国的近邻》等，曾翻译《韩国行政改革的神话》及《美的灵歌》（合）等学术论著和文艺作品。

## &lt;&lt;韩文汉译实用技巧&gt;&gt;

## 书籍目录

序第一章 误译探源一 粗心大意二 没有吃透原文三 缺乏相关的专业知识第二章 韩文中汉字及汉字词的翻译误区一 特殊的音变现象二 同音不同义三 转义四 同音反义五 约定俗成的专门用语六 有趣的字、词序换位现象七 韩国人姓氏汉译中的麻烦八 中韩国民姓名对译的约定俗成九 韩国地名的汉译十 汉字词后的接尾词的汉译十一 不同类的词构成词组形成重叠概念第三章 外来语的汉译一 字母的相互置换现象二 外来语词汇的发音和韩语发音的对应关系三 外来语汉译的韩汉音节比较四 外来语汉译的约定俗成五 外来语组词种种第四章 专门用语的翻译第五章 标题的翻译一 汉字词的优势二 题译的变数第六章 特色词的处理一 具有韩民族特色的固有词的汉译1 . 借用2 . 造词3 . 音译二 汉字词1 . 同义2 . 转义3 . 借字4 . 借字和意译并用三 外来语的情况四 译例第七章 不同文体的翻译一 信函1 . 家信2 . 公函二 学术性论著三 小说类文艺作品1 . 关于篇目的汉译2 . 准确理解原文3 . 词语的雕琢和推敲4 . 人物对话5 . 韩汉文第二、三人称的不同表现形式四 诗歌类文艺作品第八章 翻译技巧·分析与实践一 前提是表述准确二 切忌死译三 大词慎用四 表达贴切和用词不当五 简洁、流畅、传神六 句型七 长句和长修饰语八 推敲第九章 核查、勘误、订正一 不应忽视对个别字和词的校勘二 书名的核实三 引文查核1 . 韩国古籍2 . 中国古籍3 . 关于古诗词4 . 当代文献第十章 工具书的使用后记

<<韩文汉译实用技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>